

**NEWSLETTER CENTRUM KOORDYNACJI  
I PROMOCJI JĘZYKA POLSKIEGO W NIEMCZECH***wrzesień/październik 2019*

Na newsletter składają się najważniejsze aktualności, interesujące nauczycieli i organizacje, które prowadzą naukę języka i kultury polskiej w Niemczech.  
Zachęcamy do zapoznania się z poniższymi informacjami:

**Konferenz Herkunftssprachen in Linguistik und Fachdidaktik: Forschung trifft Praxis**  
6-7 września 2019, Lipsk

---

**Podyplomowe Studia Kwalifikacyjne Nauczania Kultury Polskiej  
i Języka Polskiego jako Obcego, Darmstadt**  
Termin zgłoszeń: do 30 września 2019

---

**6. Göttinger Workshop zum Sprachenlehren, -lernen und -testen an Hochschulen**  
10-12 października 2019, Getynga

---

**Angewandte Kultur- und Translationsstudien (Deutsch-Polnisch),  
neuer BA-Studiengang an der Universität Potsdam**  
październik 2019, Poczdam

---



UNIVERSITÄT LEIPZIG

UNIVERSITÄT GREIFSWALD  
Wissen lockt. Seit 1456

## KONFERENZ HERKUNFTSSPRACHEN IN LINGUISTIK UND FACHDIDAKTIK: FORSCHUNG TRIFFT PRAXIS

Universität Leipzig,  
6.-7. September 2019

Abschlussworkshop an der Universität Leipzig zum BMBF-Projekt „Sprachbewusstheit und Mehrsprachigkeit: Entwicklung einer ressourcenorientierten Didaktik für den Herkunfts- und Fremdsprachenunterricht am Beispiel russischer und polnischer Herkunftssprecher\*innen“.

### Freitag, 6. September 2019

#### Sprachliche Kompetenzen und longitudinale Entwicklung von Herkunftssprechern

ab. 8.30	Anmeldung, Kaffee
9.00-9.15	Eröffnung, Begrüßung durch die Organisatoren, <i>Grit Mehlhorn &amp; Bernhard Brehmer</i>
9.15-10.15	Gibt es ein Deutschland-Türkisch?, <i>Christoph Schroeder</i>
10.15-11.15	Wenn man glaubt, eine Herkunftssprache zu können, sie aber doch nicht beherrscht: Ein Rätsel für Linguistik und Fachdidaktik? (Die Herkunftssprache Russisch von der Kita zur Grundschule – Ergebnisse einer siebenjährigen Langzeitstudie), <i>Natalia Gagarina</i>
11.15-11.30	Kaffeepause
11.30-12.30	Longitudinale Sprachstandsentwicklung in den Herkunftssprachen Polnisch und Russisch I: Allgemeine Tendenzen, <i>Dominika Steinbach &amp; Vladimir Arifulin</i>
12.30-13.00	Longitudinale Sprachstandsentwicklung in den Herkunftssprachen Polnisch und Russisch II: Individuelle Entwicklungstendenzen, <i>Irina Safonov</i>
13.00-14.30	Mittagspause
14.30-15.30	Sprachbewusstheit bilingual und monolingual aufgewachsener Jugendlicher, <i>Bernhard Brehmer</i>
15.30-16.00	Diskussion: Die sprachliche Entwicklung jugendlicher Herkunftssprecher/innen in longitudinaler, Perspektiver, <i>alle</i>
16.00-16.30	Kaffeepause
17.00-18.30	Wandel der Einstellungen zur Herkunftssprache und die Veränderung der soziolinguistischen Parameter, <i>Bernhard Brehmer &amp; Grit Mehlhorn</i>
19.00	Abendessen

<b>Samstag, 7. September 2019</b> <b>Fortbildung für Lehrkräfte</b> <b>Umgang mit Herkunftssprechern im Polnisch- und Russischunterricht</b>	
9.00-9.30	Anmeldung, Begrüßungskaffee
9.30-10.30	Differenzierungsmöglichkeiten im Unterricht mit Herkunftssprechern, <i>Ewa Krauß, Grit Mehlhorn, Mechthild Rutzen</i>
10.45-12.30	Parallele Workshops zur Arbeit mit differenzierenden Materialien im (Fremdsprachen-)Unterricht mit Herkunftssprechern <ul style="list-style-type: none"><li>• Workshop Russischunterricht - <i>Grit Mehlhorn, Daria Klein, Anton Gerasimovich, Katharina Kindsvater</i></li><li>• <a href="#">Workshop Polnischunterricht - Małgorzata Małolepsza, Ewa Źródlewska-Banachowicz</a></li></ul>
12.30-14.00	Mittagspause im „Viet Village“, Grassistr. 12
14.00-15.30	Parallele Workshops zum (Fremdsprachen-)Unterricht mit Herkunftssprechern <ul style="list-style-type: none"><li>• Workshop Russischunterricht - <i>Mechthild Rutzen</i></li><li>• <a href="#">Workshop Polnischunterricht - Ewa Krauß, Magdalena Wiażewicz</a></li></ul>
15.30-16.00	Kaffeepause
16.00-17.00	Präsentation der Workshopergebnisse und Abschlussdiskussion im Plenum, <i>Ewa Krauß, Grit Mehlhorn, Mechthild Rutzen</i>

**Ort: Universität Leipzig, Geisteswissenschaftliches Zentrum, Beethovenstr. 15**

**Bei Teilnahmeinteresse melden Sie sich bitte per E-Mail bis zum 31. August  
2019 unter [herkunftssprachen@uni-leipzig.de](mailto:herkunftssprachen@uni-leipzig.de) an.**

## PODYPLOMOWE STUDIA KWALIFIKACYJNE NAUCZANIA KULTURY POLSKIEJ I JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO DLA KANDYDATÓW Z REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC 2019/2020

**Jeśli chcesz podnieść swoje kwalifikacje i zdobyć kompetencje w zakresie nauczania kultury polskiej i języka polskiego jako obcego, zostań słuchaczem niemieckiej edycji Podyplomowych Studiów Kwalifikacyjnych Nauczania Kultury Polskiej i Języka Polskiego jako Obcego!**

**Jeśli zbierze się kilkunastoosobowa grupa słuchaczy już w tym roku rozpocznie się edycja Studiów dla studentów z Niemiec. Zajęcia będą odbywać się w Darmstadt. Zapraszamy!**

Podyplomowe Studia Kwalifikacyjne Nauczania Kultury Polskiej i Języka Polskiego jako Obcego kształcą lektorów i nauczycieli kultury polskiej i języka polskiego jako obcego. Studium przygotowuje do pracy w kraju i na lektoratach zagranicznych w różnych środowiskach zainteresowanych nauką języka polskiego (także wśród osób pochodzenia polskiego).

Słuchaczem Studiów Podyplomowych może zostać osoba zamieszkała na stałe w Republice Federalnej Niemiec, która ukończyła humanistyczne studia wyższe: magisterskie bądź licencjackie. Zajęcia na studiach trwają 3 semestry. Rozpoczną się jesienią 2019 roku. Zajęcia odbywają się 1 raz w miesiącu (terminy zostaną uzgodnione ze słuchaczami) w soboty i niedziele (przez cały dzień) w Darmstadt. Partnerem Uniwersytetu Śląskiego podczas realizacji tej edycji studiów jest Centrum Językowe Uniwersytetu Technicznego w Darmstadt oraz Polskie Stowarzyszenie Kulturalno-Oświatowe „WAWEL” z Heidelbergu. Ogólna liczba godzin: 350. Podczas jednego zjazdu słuchacze będą uczestniczyć w ok. 20 godzinach zajęć.

### **Informacje dodatkowe**

W ramach Studiów oferujemy zajęcia teoretyczne i praktyczne. Zajęcia prowadzone są przez pracowników Uniwersytetu Śląskiego, wybitnych specjalistów z zakresu glottodydaktyki języka polskiego, którzy od kilkunastu lat prowadzą praktyczne zajęcia z cudzoziemcami w Szkole Języka i Kultury Polskiej, a poza tym byli i są wykładowcami, profesorami gościnnymi i lektorami na wielu uczelniach zagranicznych (Kanada, Japonia, Chiny, Niemcy, Mołdawia, Białoruś, Wielka Brytania, Włochy itd.), są autorami podręczników i programów multimedialnych przeznaczonych do nauczania języka polskiego jako obcego. Wykładowcami są także pracownicy zagranicznych polonistyk. Studium prowadzi współpracę m.in. z Uniwersytetem w Lipsku, Uniwersytetem im. Humboldtów w Berlinie, Uniwersytetem im. M. Lutra w Halle, Uniwersytetem w Neapolu, Uniwersytetem w Sztokholmie, Uniwersytetem w Bari itp.

Część zajęć ma charakter wykładowy, większość przebiega w formie seminariów i konwersatoriów. Zajęcia kończą się zaliczeniem rygorowym lub egzaminem. Odbycie praktyki z cudzoziemcami zapewnia Szkoła. Zajęcia praktyczne mają częściowo formę hospitacji lekcji prowadzonych przez lektorów w Szkole Języka i Kultury Polskiej, a następnie słuchacze prowadzą zajęcia samodzielnie. Podczas zajęć słuchacze Studiów zapoznają się z najnowocześniejszymi metodami i pomocami dydaktycznymi (podręcznikami, programami multimedialnymi, systemem nauczania języka polskiego przez Internet), które stosowane są w polskiej glottodydaktyce.

Osoby ubiegające się o przyjęcie na Studia winny odznaczać się komunikatywnością, łatwością w nawiązywaniu kontaktów i otwartością na obce kultury.

Ukończenie Studiów zapewnia możliwość podwyższenia swych kwalifikacji zawodowych, znalezienia ciekawej pracy z cudzoziemcami na terenie Polski lub w placówkach zagranicznych. Absolwenci otrzymują świadectwo w języku polskim i angielskim.

Pytania szczegółowe można kierować na adres: [achtelik@poczta.onet.pl](mailto:achtelik@poczta.onet.pl)

### **Zasady uczestnictwa**

Aby podjąć Studia, należy przedłożyć: kwestionariusz osobowy, podanie z prośbą o przyjęcie, odpis dyplomu ukończenia studiów humanistycznych magisterskich lub licencjackich, dwa zdjęcia paszportowe i cv (druki do pobrania: <http://www.sjikip.us.edu.pl/pl/podyplomowe-studia-kwalifikacyjne-nauczania-kultury-polskiej-i-jezyka-polskiego-jako-obcego/zapisy/>).

**Wymagane dokumenty należy przesać na adres Szkoły:  
Szkoła Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego  
pl. Sejmu Śl. 1, 40-032 Katowice  
Polska, <http://www.sjikip.us.edu.pl>**

**Podanie można wcześniej przesać faksem: +48322512991  
lub mailem: [szkola@us.edu.pl](mailto:szkola@us.edu.pl) lub [achtelik@poczta.onet.pl](mailto:achtelik@poczta.onet.pl)**

**Dokumenty są przyjmowane do 30 września 2019.  
Przyjęcie na Studia odbywa się na podstawie kolejności zgłoszeń.**

**Koszt uczestnictwa - 500 euro / semestr.**



## 6. GÖTTINGER WORKSHOP ZUM SPRACHENLEHREN, -LERNEN UND -TESTEN AN HOCHSCHULEN

10. bis 12. Oktober 2019

### Handlungsorientiertes Arbeiten in Lehre und Prüfung mit bzw. trotz Lehrwerk

Dieser sechste Workshop zum Unterrichten und Testen von Fremdsprachen an der Hochschule beschäftigt sich damit, wie Projektarbeit erfolgreich mit Lehrwerken verknüpft werden kann. Dieser Workshop führt die Arbeit unserer vorangegangenen Workshops zu handlungsorientierten Lernkonzepten an der Hochschule fort und wird am 11. und 12. Oktober 2019 (Freitag und Samstag) an der ZESS der Universität Göttingen stattfinden. Die Plenarveranstaltungen werden in englischer und deutscher Sprache (und bei Bedarf in weiteren Sprachen) stattfinden; die tatsächliche Workshoparbeit finden in sprachspezifischen Arbeitsgruppen statt.

Ziel des Workshops ist es,

- über das Zusammenspiel von Lehrbüchern und Projektarbeit zu reflektieren,
- vorhandene Lehr-/Lern-/Test-/Prüfungsmaterialien unter diesem Gesichtspunkt zu analysieren und auszutauschen,
- neue Materialien und Konzepte zu entwickeln.

Donnerstag, 10.10.2019	
Vormittag	Lehrwerke für die Sprachlehre an Hochschulen (Verlagsworkshops)
Nachmittag	Plenarvortrag von Prof. Dr. Bernd Rüschoff zum GER Companion Volume mit anschließenden Workshops
Freitag, 11.10.2019, und Samstag, 12.10.2019	
2-tägiger	Workshop „Projektarbeit in Lehre und Prüfung mit bzw. trotz Lehrwerk“

**Anmeldungen bitte per E-Mail an: [bstolarczyk@spz.tu-darmstadt.de](mailto:bstolarczyk@spz.tu-darmstadt.de).** Bitte bringen Sie Ihre eigenen Materialien, Kurskonzepte, Aufgaben, Szenarien und Prüfungsbeispiele mit, damit wir mit konkreten Beispielen arbeiten und diese weiter verbessern können! Nach erfolgreicher Anmeldung erhalten Sie einen kurzen Fragebogen, der uns bei der Vorbereitung des Workshops unterstützen soll.

**Kontakt:**  
**Georg-August-Universität Göttingen**  
**ZESS**  
**Goßlerstraße 10**  
**D-37073 Göttingen**  
**Tel.: 0049 – (0)551 39-5484**  
**Fax: 0049 – (0)551 39-5835**  
**[www.zess.uni-goettingen.de](http://www.zess.uni-goettingen.de)**



**ANGEWANDTE KULTUR- UND TRANSLATIONSSTUDIEN  
(DEUTSCH-POLNISCH) /  
POLSKO-NIEMIECKIE STUDIA KULTUROWE I TRANSLATORSKIE**

**Universität Potsdam, Maria-Curie-Skłodowska-Universität in Lublin  
2019/2020**

An der Universität Potsdam und an der Maria-Curie-Skłodowska-Universität in Lublin startet zum Wintersemester 2019/20 der binationale Bachelorstudiengang „Angewandte Kultur- und Translationsstudien (deutsch-polnisch) / Polsko-niemieckie studia kulturowe i translatorskie“. Das einzigartige Studienprogramm vermittelt ein breites Spektrum an Kenntnissen im Bereich der Kultur- und Übersetzungswissenschaft. Vielfältige sprach- und übersetzungspraktische Übungen mit einer Schwerpunktsetzung auf Touristik und Medien unterstreichen die berufsorientierte Ausrichtung des Studiengangs.

Das Studium kann entweder an der Universität Potsdam oder an der Maria-Curie-Skłodowska-Universität begonnen werden. Vier Semester studieren die deutschen und polnischen Studierenden gemeinsam – zwei Semester in Potsdam und zwei Semester in Lublin. Nur das erste und das letzte Semester verbringen die Studierenden getrennt in Potsdam oder Lublin. Sie erhalten von beiden Universitäten einen Abschluss (double degree).

Die Absolventinnen und Absolventen dieses Studiengangs verfügen nach dem Studium über ausgezeichnete Kenntnisse in beiden Sprachen und umfangreiches Fachwissen auf dem Gebiet des Übersetzens und des Kulturtransfers. Der Studienabschluss ermöglicht eine Spezialisierung als professionelle Übersetzer\*innen und Dolmetscher\*innen in unterschiedlichen Sparten der interkulturellen Kommunikation – Touristik, Gedenkstätten- und Museumspädagogik, Kulturbetrieb, Medien, Wirtschaft oder Politik.